

Задачи!

Задача 24 (Я. Г. Тестелен)

В ахвахском* языке имеется много слов, заимствованных из аварско-го* языка. Заимствуя аварские слова, ахвахцы произносят их в измененном виде, так как фонетика ахвахского языка отличается от аварской.

Ниже приводятся несколько аварских слов и указан тот вид, который они принимают в ахвахском языке (в русской транскрипции):

Аварский	Ахвахский	Перевод
АхІмад	АхІмади	Ахмед (имя)
ахир	ахи	конец
бицанкІо	бицакІо	загадка
буртина	бутина	урка
гІадло	гІадило	порядок
Ибрагъим	Ибирагъи	Ибрагим (имя)
изну	изину	разрешение
иш	иши	дело
кесек	кесеки	кусок
манзил	мази	расстояние

240

задачи

махсаро	махисаро	шутка
миллат	милати	нация
пикру	пикиру	мысль
хъул	хъу	надежда
xІarп	xІapi	буква

пикру	пикиру	мысль
хьул	хьу	надежда
xIapn	xIapi	буква

Задание 1. Укажите правила, по которым происходят изменения аварских слов при их заимствовании в ахвахский.

Задание 2. Определите, как должны выглядеть в ахвахском следующие аварские слова:

ах	«сад»	насло	«потомство»
баркала	«благодарность»	сургу	«рубанок»
заман	«время»	харж	«расход»
ирс	«наследство»	XIamzat	«Гамзат (имя)»
махщел	«мастерство»	чарам	«сталь»

* Ахвахский и аварский языки относятся к аваро-андо-цезской группе восточно-кавказской семьи языков; распространены в Дагестане. На аварском языке говорит около 500 тыс. человек, на ахвахском — около 5 тыс. человек.

Задание 3. Как Вы думаете, что значат по-русски ахвахские слова *исила* и *чама*?

Задание 4 (необязательное). Попробуйте высказать предположение о том, какая фонетическая особенность ахвахского языка может являться причиной изменения аварских слов при их заимствовании в ахвахский.

Примечание. Произношение букв аварского алфавита близко к произношению соответствующих русских букв; *ɣI, kI, xI* — согласные, близкие по произношению к *г, к, х* соответственно; *ɣI, kI, xI* — особые согласные

Задача 8 (С. А. Бурлак)

Даны слова на тохарском В* языке, записанные в нетрадиционной латинской транскрипции, и переводы большинства из них на тохарский А*:

tapre	—	tpär	n'akte	—	n'kät
šaṅkw	—	šunḡk	yalce	—	wälc
sark	—	särk	yarke	—	yärk
kare	—	kär	yakwe	—	yuk
sakw	—	suk	šal'pe	—	?
yat	—	yät	yakne	—	wkän.
taṅkw	—	?	l'am	—	l'äm
ratre	—	?	kante	—	känt

Задание 1. Заполните пропуски.

Задание 2. Как могло бы выглядеть в переводе на тохарский В тохарское А слово *l'äk*? А тохарское В слово *yamt* в переводе на тохарский А?

Древнеяпонские числительные (С. Бурлак)

- Даны числительные древнеяпонского языка и их числовые значения в перепутанном порядке:
- *mitu, putasoti, jösotimaripitötu, mutu, jasotimarimitu, putatu, pitötu, jasotimarimutu, jösotimarijatu*
- 1, 2, 3, 6, 20, 41, 48, 83, 86
- **Задание 1.** Запишите цифрами: *jatu, misotimarimutu*.
- **Задание 2.** Запишите на древнеяпонском языке: 4, 64.
- **Примечание.** *ö* – особый гласный, *j* – особый согласный древнеяпонского языка.

Кажется... (А. Панова)

Даны предложения на абазинском языке и их переводы на русский язык:

1. *МухIамад Аслан дглайдзицитI.*
Мухамеду кажется, что Аслан пришёл.
2. *Аслан Фатима дчвадзищун.*
Аслану казалось, что Фатима заснула.
3. *Фатима Зарема ахъышв лджвадзылщитI.*
Фатиме кажется, что Зарема помыла окно.
4. *Аслан чай йжвыдзылщитI.*
Ей кажется, что Аслан выпил чай.
5. *МухIамад чай лжвыдзищун.*
Мухамеду казалось, что она выпила чай.

Задание 1. Переведите на русский язык:

6. *Аслан МухIамад ахъышв йджвадзищун.*
7. *МухIамад дчвадзылщитI.*

Задание 2. Переведите на русский язык всеми возможными способами:

8. *Зарема дглайдзылщитI.*

Задание 3. Переведите на абазинский язык:

Центр Брока (А. Семенюк)

Ниже даны предложения, которые предлагали прочитать пациентам с повреждённым центром Брока^{**}. Предложения поделены на две группы по некоторому признаку. Выяснилось, что пациенты испытывали затруднения с пониманием предложений одной из групп, но легко понимали предложения из другой группы.

Группа 1

1. Пекарь был сфотографирован доктором.
2. Крыса была укушена котом.
3. Женщина была ударена жирафом.
4. Собака была преследуема полицейским.

Группа 2

5. Яблоко было съедено мальчиком.
6. Дверь была открыта медсестрой.
7. Бутылка была уронена ребёнком.
8. Стол был почищен горничной.

Задание 1. По какому принципу поделены предложения? Какие из них сложно понимать людям с повреждённым центром Брока и почему?

Задание 2. Определите, к какой группе относятся следующие предложения:

9. Чай был пролит девочкой. 10. Мать была ударена девочкой. 11. Зебра была преследуема пекарем.

Примечания:

^{*} Центр Брока́ — участок коры головного мозга, названный в честь открывшего его французского антрополога и хирурга Поля Пьера Брока (1824–1880).

^{**} В эксперименте, который описывается в задаче, испытуемым давались английские предложения, здесь приведены их русские переводы.

Что гуглят Малыш и Карлсон (Б. Иомдин)

В семье Свантесонов купили компьютерную энциклопедию. Чтобы найти в ней что-нибудь, достаточно ввести несколько слов и запустить поиск по тексту заголовков статей энциклопедии. Через некоторое время программа выдает все найденные по этому запросу статьи. Ниже приведены запросы к энциклопедии, которые сделали Карлсон, Малыш и фрекен Бок:

Карлсон

ЧТО МОЖНО КУПИТЬ НА ТРИ ЭРЕ
САМАЯ ДОРОГАЯ ПАРОВАЯ МАШИНА

Малыш

КОГДА УЖЕ МНЕ ПОДАРЯТ СОБАКУ
ПУСТЫРИ ДЛЯ ИГРЫ В ГОРОДКИ

Фрекен Бок

КАК ПЕЧЬ ПЛЮШКИ С САХАРОМ
ПЕРЕДАЧА О ЧЕРТЯХ И ПРИВИДЕНИЯХ

В энциклопедии оказалось множество разнообразной информации по каждому запросу. Например, были найдены следующие статьи:

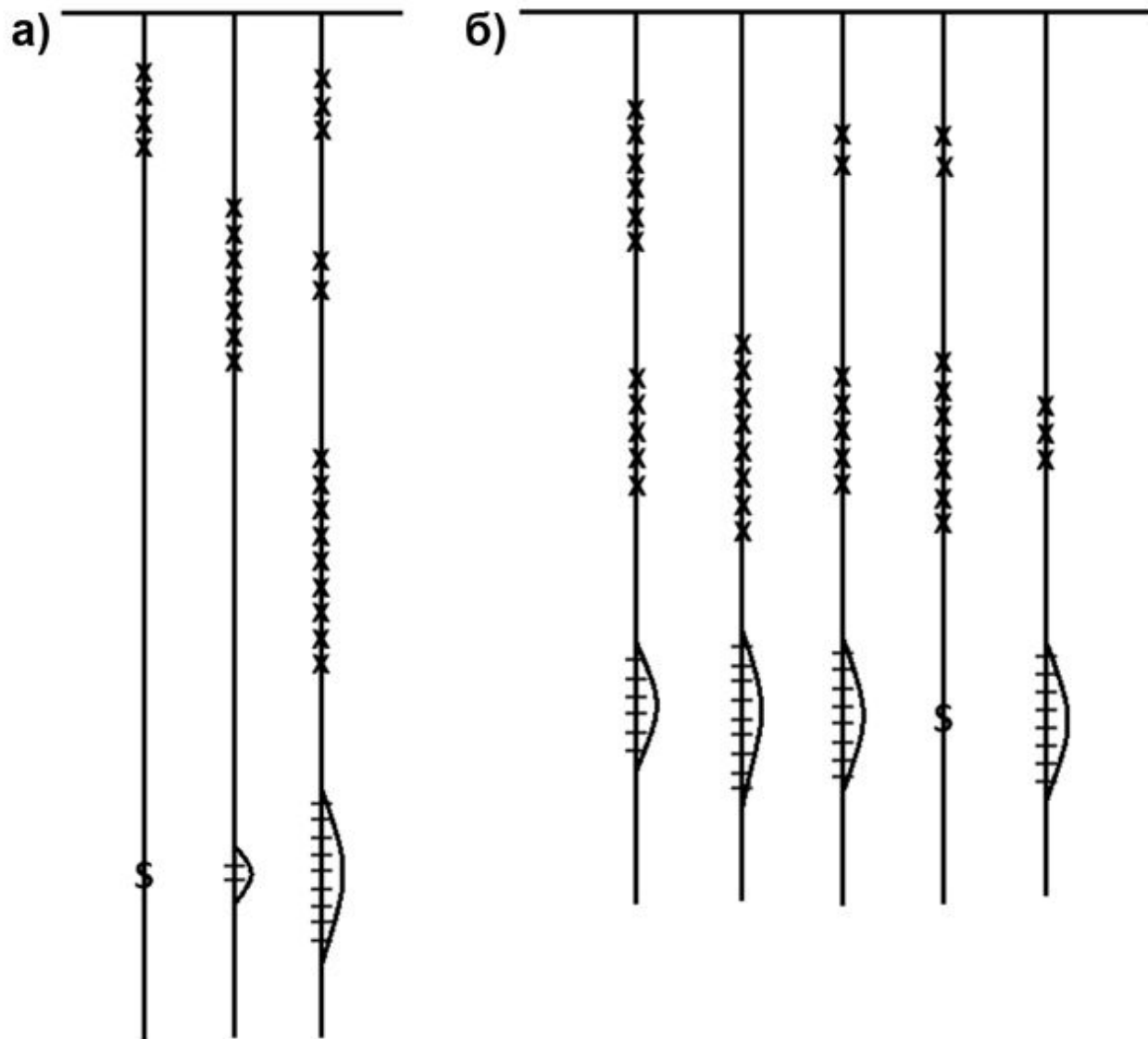
КАКИЕ ИГРУШКИ ДОРОЖЕ ВСЕГО (для Карлсона)
ПОРОДЫ СОБАК (для Малыша)
РЕЦЕПТЫ ПЕЧЕНЫХ ИЗДЕЛИЙ (для фрекен Бок)
ГДЕ КУПИТЬ САХАР (для Карлсона и фрекен Бок)

Однако некоторые соответствующие запросам статьи энциклопедии не были найдены, например:

НЕДОРОГИЕ ПОДАРКИ
КАК ОБОРУДОВАТЬ ИГРОВУЮ ПЛОЩАДКУ

Переплетено (С. Ганиева)

- Перед вами — два образца узелкового письма кипу (рис. 1), которое было распространено у инков и их предшественников, живших в Андах с III тысячелетия до н. э. и до XVIII века (некоторые разновидности кипу используются и сейчас).
- **Задание 1.** Расшифруйте обе записи. Объясните свое решение.
- **Задание 2.** Запишите на кипу:
а) 501, б) 44; 32



Грузинские времена (П. Аркадьев)

Даны предложения на грузинском языке (в латинской транслитерации) и их переводы на русский язык:

am mṭerma moḳla lotebi — Этот враг убил пьяниц.

is mxaṭvrebi daxaṭaven am mṭvdels — Те художники нарисуют этого священника.

glexebma daṣves es godlebi — Крестьяне сожгли эти башни.

im mxaṭvarma daxaṭa godoli — Тот художник нарисовал башню.

loti damalavs am čočors — Пьяница спрячет этого ослёнка.

is usnobi naxavs mṭrebs — Тот незнакомец увидит врагов.

am gušagma čaḳeṭa is usnobebi — Этот часовой запер тех незнакомцев.

im mṭred ebma naxes es kalaki — Те голуби увидели этот город.

rṣali moḳlavs im lotebs — Невестка убьёт тех пьяниц.

glexebi damalaven mṭreds — Крестьяне спрячут голубя.

Задание 1. Переведите на русский язык:

am rṣlebma damales is mṭredebi

glexbma daṣva es kalakebi

gušagi čaḳeṭavs im usnobs

Задание 2. Переведите на грузинский язык:

Этот художник нарисует священников.

Те священники спрячут этих собак.